



TREATY SERIES No. 12 (1925).

## PROTOCOL

# Amending Article 5 of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919.

Signed at London, October 27, 1922.

(British Ratification deposited December 19, 1923.)

---

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of His Majesty.*

---

LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :  
Austral House, Kingsway, London, W.C.2; 28, Abingdon Street, London, S.W.1;  
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;  
or 120, George Street, Edinburgh;  
or through any Bookseller.

1925

Price 1d. Net.

Cmd. 2328.

584

**Protocole relatif à un Amendement à l'Article 5 de la Convention portant Réglementation de la Navigation Aérienne du 13 Octobre 1919.**

**Protocol relative to an Amendment to Article 5 of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation of October 13, 1919.**

*Londres, le 27 Octobre 1922.*

*London, October 27, 1922.*

*(British Ratification deposited December 19, 1923.)*

*(Translation.)*

LA Commission Internationale de Navigation Aérienne a, au cours de sa deuxième session, réunie à Londres sous la présidence de M. le Général Sir W. Sefton Brancker, assisté de M. Albert Roper, Secrétaire général, approuvé dans sa séance du 25 octobre 1922, conformément aux dispositions de l'Article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, une modification à l'Article 5 de ladite Convention, qui sera rédigé comme suit, en français, en anglais et en italien :

THE International Commission on Aerial Navigation, during its second session, held at London under the presidency of General Sir W. Sefton Brancker, at which M. Albert Roper, Secretary-General, was present, at the meeting of the 25th October, 1922, in conformity with the provisions of Article 34 of the Convention for the Regulation of Aerial Navigation, approved an amendment to Article 5 of the said Convention, which is rendered as follows, in French, in English and in Italian.

**ARTICLE 5.**

**ARTICLE 5.**

**ARTICOLO 5.**

Aucun État contractant n'admettra, si ce n'est par une autorisation spéciale et temporaire, la circulation au-dessus de son territoire d'un aéronef ne possédant pas la nationalité de l'un des États contractants, à moins qu'il n'ait conclu une convention particulière avec l'État dans lequel cet aéronef est immatriculé. Les stipulations de cette convention particulière ne devront pas porter atteinte aux droits des Parties contractantes à la présente Convention et devront être conformes aux règles établies par ladite Convention et ses Annexes. Cette conven-

No contracting State shall, except by a special and temporary authorisation, permit the flight above its territory of an aircraft which does not possess the nationality of a contracting State, unless it has concluded a special convention with the State in which the aircraft is registered. The stipulations of such special convention must not infringe the rights of the contracting parties to the present Convention and must conform to the rules laid down by the said Convention and its annexes. Such special convention shall be communicated to the International Commis-

Nessuno Stato contraente permetterà la circolazione, al disopra del suo territorio, d'un aeromobile che non abbia la nazionalità di alcuno degli Stati contraenti, salvo la concessione di un permesso speciale e temporaneo, se non avrà conchiuso una convenzione speciale collo Stato nel quale l'aeromobile é iscritto. Le stipulazioni di tale convenzione speciale non dovranno derogare ai diritti degli Stati contraenti della convenzione attuale e dovranno conformarsi ai regolamenti prescritti nella detta Convenzione ed i suoi allegati. La convenzione speciale sarà

tion particulière sera communiquée à la Commission, Internationale de Navigation Aérienne, qui la notifiera aux autres États contractants.

sion for Air Navigation, which will bring it to the knowledge of the other contracting States.

communicata alla Commissione internazionale di Navigazione aerea, che la notificherà agli altri Stati contraenti.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des États qu'ils représentent, la modification ci-dessus, qui est proposée à l'acceptation définitive des États contractants.

The undersigned, duly authorised, declare their acceptance, on behalf of the States which they represent, of the foregoing amendment, which is proposed for the definitive approval of the contracting States.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des États actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

This Protocol shall remain open for the signature of the States at present contracting parties to the Convention. It shall be ratified, and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent seat of the commission.

Il entrera en vigueur dès que les États actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

It shall come into force so soon as the States at present contracting parties to the Convention shall have deposited their ratifications.

Les États qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

States which shall become contracting parties to the Convention may adhere to this Protocol.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les États contractants ainsi qu'aux autres États signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

A certified copy of this Protocol shall be sent by the Secretary-General to all the contracting States and also to the other States signatory to the Convention for the Regulation of Aerial Navigation.

Fait à Londres, le vingt-sept Octobre mil neuf cent vingt-deux, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives de la Commission.

Done at London, the 27th October, 1922, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the commission.

W. S. BRANCKER, *Major-General,*  
*Président de la Deuxième Session de la C.I.N.A.*

ALBERT ROPER,  
*Secrétaire général de la C.I.N.A.*

Pour la Belgique :  
E. DE GAIFFIER.

Pour la Grande-Bretagne :  
ERIC PHIPPS.

Pour le Dominion du Canada :  
PETER C. LARKIN.

Pour le Commonwealth d'Australie :  
JOSEPH COOK.

586  
Pour l'Union sud-africainé :

ERIC PHIPPS.

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande

JAMES ALLEN.

Pour l'Inde :

ERIC PHIPPS.

Pour la France :

PIERRE-ETIENNE FLANDIN.

Pour le Japon :

SHIZUMA.

OKUYAMA.

Pour le Portugal :

J. CHAGAS.

Pour le Royaume des Serbes,

Croates et Slovènes :

SPALAIKOVITCH.

Pour le Siam :

CHAROON.